

Аюпова Роза Алляметдиновна

**СТРУКТУРА СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ ВО ФРАЗЕОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2010/8/61.html](http://www.gramota.net/materials/1/2010/8/61.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2010. № 8 (39). С. 164-167. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2010/8/](http://www.gramota.net/materials/1/2010/8/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 81

Роза Алляметдиновна Аюпова

Казанский (Приволжский) федеральный университет

СТРУКТУРА СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ ВО ФРАЗЕОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ)<sup>©</sup>

В данной статье рассматриваются проблемы микроструктуры фразеологического словаря. Анализируется структура словарной статьи, начиная с самых ранних англоязычных словарей до самых последних и фразеологических словарей русского и татарского языков. Устанавливаются основные тенденции в развитии метаязыка фразеологических словарей рассматриваемых языков.

Современная фразеография уделяет достаточно большое внимание к изучению проблем как макроструктуры, так и микроструктуры словарей. Однако нерешенных проблем на пути к совершенствованию метаязыка фразеологических источников еще немало.

Ю. Н. Караулов определяет метаязык следующим образом: «Под метаязыком понимается небольшой по объему, но достаточный для описания всех лексических значений на определенную глубину набор элементарных смыслов, в котором каждое его слово должно выражать ровно одно, по возможности элементарное значение (ЭЗ), а каждое элементарное значение должно выражаться ровно одним словом семантического языка, совершенно независимо от того, в составе какого толкования оно встречается (ЭЗ и их наименования должны находиться во взаимно-однозначном соответствии)» [2, с. 64].

По мнению А. К. Дарбиняна, метаязык в широком смысле равняется всему словарю минус заглавные единицы, т.е. всему тому, что находится в правой части словаря, считая даже знаки и пунктуацию.

Из двух определений, данных метаязыку разными исследователями, второе кажется больше приемлемым, когда речь идет о фразеологических словарях. Следует также добавить, что адекватность метаязыка зависит также от таких факторов, как отбор и форма организации и расположения фразеологического материала в словаре.

Мы считаем, что изучение структуры словарной статьи, т.е. вторая ступень параметрического анализа фразеологических словарей, является важнейшим шагом при поиске наиболее релевантных способов описания фразеологических единиц (далее ФЕ) в словаре.

Изучение метаязыка в широком смысле предполагает изучение структуры словарной статьи, принципов толкования заглавных единиц и типов словарных дефиниций, помет, иллюстративного материала и других элементов словарной статьи.

Информацию, содержащуюся во всей структуре словарной статьи, принято называть лексикографической единицей информации (ЛЕИ). Соответственно идеальный метаязык предполагает достижение равенства ФЕ = ЛЕИ.

Согласно А. К. Дарбиняну, все лексикографические параметры (ЛП) целесообразно разделить на три группы: словарные, языковые и стилистические. Поскольку словарные параметры характеризуют макроструктуру словаря, анализируя микроструктуру словаря, следует остановиться на языковых и стилистических параметрах метаязыка. Языковые параметры, в свою очередь, делятся на три подгруппы: фонетикографические, грамматические и лексические [1, с. 11]. Стилистические параметры содержат информацию о степени нормированности ФЕ и об их функционально-оценочных характеристиках. Дальнейшее развитие практической фразеологии показало возможность отражения дополнительных параметров заглавной единицы в словарной статье.

Обратим внимание на структуру словарных статей, использованных во фразеологии рассматриваемых языков в разное время.

**To show a person up** - to reveal to the world a person's real character; to disclose a person's villainy or hypocrisy. P. "You are a liar, Uncle Coetzee," was the cool answer. "English with English, Boer with Boer. You blow neither hot nor cold. Be careful lest we show you up." – H. P. Haggard (Dixon. EI. P. 222).

**To break gates** – to remain outside the college gates after the hour for closing. An Oxford and Cambridge University phrase.

If you break gates again, we shall have you rusticated (temporarily expelled) (Dixon. EI. P. 97).

**Abound in one's own sense.** To act after one's own convictions; rely on one's own judgment (Vizetelly. ДИП. P.1).

Выше приведены примеры из словарей *Idiomatic English Phrases* Роберта Дж. Диксона, Гарольда К. Уитфорда, (1905) и *A Desk-Book of Idioms and Idiomatic Phrases in English Speech and Literature* Франка Визетелли (1923). В большинстве случаев словарные статьи этих словарей состоят из одного элемента – дефиниции (ДЗ – денотативный макрокомпонент фразеологического значения). Лексические (ЛП – лексические параметры) и грамматические параметры (ГП – грамматические параметры) ФЕ не отражаются. В словаре Диксона предпринимается попытка дать описание стилистических параметров (СП) заглавной единицы.

Однако это еще далеко от того, как описываются стилистические параметры ФЕ в современных словарях. Авторы этого словаря используют следующие стилистические пометы: P (Prose) – ФЕ употребленные в серьезных литературных произведениях, C (Conversational) – фразы, употребляемые в ситуациях, когда «приходится взвешивать свои слова», F (Familiar), S (Slang).

Во фразеологических словарях первой половины XX века использование иллюстративных примеров (ИП) не было систематическим явлением. В современных же словарях при описании большинства ФЕ наблюдается иллюстрация каждого оттенка значения при помощи отдельного примера.

**To break a fall.** *L*, of a person or thing, *to interrupt the continuity of a physical descent.* **F**, of a person or circumstance, *to cause a mishap, failure, loss, etc., to be easier, gentler, less disastrous, than otherwise it would be* (В. Коллонза. ТБЕИЕ. С. 36).

**Fart sack\*** *n.* *a sleeping bag, a bed.* (Crude. Caution with fart.) *Well it's time I was getting into the old fart sack. Get out of that fart sack and get going!* (Spears. ASCE. P. 27).

**Flat on one's ass** \* **I.\* mod.** *Completely exhausted.* (Caution with ass.) *I'm just flat on my ass. I need some rest. After the day of the marathon, Tod was flat on his ass for a week.* **2.\* mod.** *Broke; financially destroyed.* (Caution with ass. An elaboration of flat broke.) *Sorry I can't help you. I'm broken – flat on my ass. The guy's flat on his ass. Can you help him out with a loan?* (Spears. ASCE. P. 29).

Последний пример приведен из словаря Спенса *American Slang and Colloquial Expressions*. В данной словарной статье кроме дефиниции и иллюстрирующих примеров, автор применяет предупреждающие знаки, которые призывают быть осторожными с определенными выражениями и компонентами, в случае, если они социально неблагозвучны. Также выражения, отнесенные к табу или не желательные для применения во многих случаях, отмечены звездочкой. Это тоже своего рода стилистические пометы, хотя уже макроструктура словаря стилистически ориентирована.

**Gone native** *(A European who in a primitive community has) adopted the mode of the life of the natives* **R** about 1920 (Коллонза В. ТБЕИЕ. С. 39).

В этой словарной статье за буквой R дается примерный год появления данной ФЕ (тоже можно отнести к стилистическим пометам).

#### **From the horse's mouth**

*Рисунок, в котором из рта лошади исходят слова «Number two in the 3<sup>rd</sup> race»* Ниже дается вербальная часть словарной статьи:

**From the horse's mouth** – From a reliable source

*How did you find out that Jill was engaged?*

*I got the information from a very reliable source.*

*You mean Jill told you so herself?*

*That's right. I got it straight from the horse's mouth* (Collins. 101. АЕ. P. 8).

**Eager beaver** *n. ph., slang* A person who is always eager to work or do anything extra, perhaps to win the favor of his leader or boss.

*Jack likes his teacher and works hard for her, but his classmates call him and eager beaver.* (The other pupils think he tries to please the teacher.) *The man who was promoted to be manager was an eager beaver who got to work early and left late and was always offering to do extra work.* (He worked harder than other employees) (Boatner M. T., Gates J. A. DAI. P. 87).

В словарной статье из словаря *A Dictionary of American Idioms* Ботнера обнаруживаются грамматические (*n. ph.*) и лексические параметры.

**Hurt / injure sb's pride** [V+O pass] lessen or take away sb's estimation of himself, his worth or abilities (astrological prediction) *You could easily say the wrong thing or reveal a secret. Your partner will be touchy, and pride can be easily hurt.* **H.** *He gets furious on these occasions, not because he's lost money but because it injures his pride that he's been conned.* ST (Cowie, Mackin. ODEI. P. 292).

В этой словарной статье, приведенной из словаря, составленного в течении последнего десятилетия, наряду с дефиницией и иллюстративными примерами дается подробное описание лексических и грамматических параметров заглавной единицы. Что касается стилистических параметров, то они в этом словаре даны достаточно часто.

**Do/try one's damndest (to do sth / for sb)** [V+O] (informal) do everything in one's power (to do sth / for sb); do one's utmost (to do sth / for sb); do / try one's best (qv) **Inf:** to win; to prevent it; to prove the truth of sth. **O:** the boy; his constituency *(Her trainer) has no fears for her once she is in the water and racing. 'She's a natural competitor and she'll do her damndest to win everything she's in.'* RT *You must release that, at the end of a career of 40 years, doing one's damndest for an Army that one loved, one was in a certain state of, not mutiny, but almost despair.* **L** *In the same bill is a worthy documentary from Switzerland, 'Katutura', about the plight of the black South African. The title means 'total insecurity': the 37 minute film does its damndest to show why...* NS *They tried their damndest to stop the pop festival in the village but failed.* (Cowie, Mackin. ODEI. P. 146).

Последняя статья из того же словаря является примером, где даны все параметры заглавной единицы: лексические, грамматические и стилистические. Не вызывает сомнения тот факт, что нашли свое отражение почти все узуальные семы заглавной единицы.

Приведенные примеры являются лишь отдельными фрагментами нашего исследования, проведенного на материале 18 одноязычных английских фразеологических словарей. Результаты этого исследования свидетельствуют о том, что на протяжении более чем столетней истории англоязычной фразеологии структура словарной статьи все время совершенствовалась. Если в первых словарях структура статьи содержала описание только денотативного макрокомпонента фразеологического значения, далее были добавлены иллюстративные примеры (дополняющие информацию к описанию почти каждого параметра), описания стилистических параметров ФЕ, позднее – языковых (лексических и грамматических параметров).

Несомненно, современная фразеология намного ближе подошла к идеальному метаязыку, которую можно выразить формулой ФЕ = ЛЕИ. При подробном рассмотрении данную формулу можно представить в следующей форме: ФЕ = ГП+ЛП+ДЗ+ИП +СП+ЭП.

Этапы развития метаязыка современных фразеологических словарей в виде формулы можно было бы представить следующим образом.

ФЕ = ДЗ →

ФЕ = ДЗ+ИП →

ФЕ = ДЗ+ИП +СП →

ФЕ = ДЗ+ИП +СП+ГП+ЛП →

ФЕ = ГП+ЛП+ДЗ+ИП +СП+ЭП →

ФЕ = ГП+ЛП+ДЗ+ИП +СП+ЭП+ПС

Однако в разные периоды развития фразеологического описания языка в зависимости от целей авторов, предназначения словаря, в разных словарях и даже в разных словарных статьях по-разному были представлены составляющие правой части этой формулы.

Поскольку фразеологические произведения русского и татарского языка появились намного позже, такого развития метаязыка в них наблюдать сложно. В последнее время русская и татарская фразеология пополнилась словарями нового поколения, в которых уделяется большое внимание энциклопедической информации и парадигматическим связям заглавной единицы. Это такие словари, как Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник (составители А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова) (2009), Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий (составители И. С. Брилева, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко) (2006), Современный фразеологический словарь русского языка (составители А. В. Жуков, М. Е. Жукова) (2009). Гыйбэрэлэр тарихыннан сәхифэләр (автор Х. Махмутов) (2008). Словарная статья данных словарей выражается следующей формулой: ФЕ = ГП+ЛП+ДЗ+ИП +СП+ЭП.

*Вставать (встать) в первом (втором) петухе (петухах). Просыпаться и подниматься с постели очень рано. – Кого же они наживут, в третьем петухе встанут, а надо в первом. – Я–то встала в первом петухе. – Я встал в третьих петухах* (Амур. 1980; ФСРГС. С. 34).

*Ловит. Мышей [не] ловить. Пренебреж. Обленился. – Ты вообще мышей не ловишь* (Карасук. Новосиб., 1973; ФСРГС. С. 114).

*Адвокат • Адвокат божий. Устар. Ирон. О человеке, идеализирующем окружающих, видящем во всем лишь хорошие стороны и закрывающем глаза на недостатки.*

Выражение связывают с католическим обычаем, существовавшим со времен средневековья. Когда церковь решает канонизировать святого, устраивается диспут между двумя монахами. Один всячески восхваляет умершего – это адвокат Божий; другому поручается доказать, что канонизируемый немало грешил и недостойн такого высокого звания: это – адвокат дьявола (Вартанян, 1973; Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. СРФИЭС. С. 20).

**ВЫДЕЛЫВАТЬ (выписывать, писать) <НОГАМИ> ВЕНЗЕЛЯ** разг. Идти заплетающейся походкой, нетвердым шагом, зигзагами (в состоянии опьянения, при качке и т.п.).

*Начало сильно, и вестовые, разносившие тарелки с супом, выписывали вензеля.* К. Станюкович. «Берег» и море. *Порядочно «треснувши» и выписывая ногами самые затейливые вензеля, Кочнев возвращался из кабака на корвет.* К. Станюкович, Куцый (Курилова А. Д. НФСРЯ. С. 67).

**ПРАН-ЗАРАН (ПЫРЫЙ-ЗЫРЫЙ) КИЛУ (КИТЕРУ)** Тузылып, чэчелеп, таралып бетү, асты өскә килү. *Ходаем, дөнъяларны имин ит, пран-заран китермә, дип куйды.* Г. Мөхәммәтшин. *Мин аларны пран-заран китерергә куп алмый идем.* Г. Әпсәләмов. *Менә болай пран-заран килеп бетмәгән бусагыз, синең өстән жалоба язгып, башыңны тинтерәтәп йөрмәсләр иде.* М. Маликова (Исанбет Н. ФСТЯ. С. 54).

**САЕСКАН БҮТӘКӘСЕН САНАП УТЫРУ** мыск. Юк эш белән мавыгып, юк хыяллар, буш өметләргә алданып утыру. *Я син, егет, күпмегә кадәр шулай саескан бүтәкәсен санап утырырсың? Ю. Әминов. Әй пәри кызы, хәрәсән килмешәге, күзеңне шакмакландырып, саескан бүтәкәсен санап утырдыңмы, игелексез нәрсә!* К. Нәжми (Исанбет Н. ФСТЯ. С. 63).

Как видно из приведенных примеров, в современных фразеологических словарях русского и татарского языков в основном присутствуют все элементы словарной статьи. То же самое характерно для современных фразеологических словарей английского языка. Однако стилистические и энциклопедические параметры, парадигматические связи ФЕ даются не во всех словарных статьях.

EI – English idioms.

DIP – A desk of idioms and idiomatic phrases.

TBEIE – The third book of english idioms with explanations.  
ASCE – American slang and colloquial expressions.  
AE – American English idioms.  
DAI – A dictionary of American idioms.  
ODEI – Oxford dictionary of English idioms.  
ФСРГС – Фразеологический словарь русских говоров Сибири.  
СРФИЭС – Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник.  
НФСРЯ – Новый фразеологический словарь русского языка.  
ФСТЯ – Фразеологический словарь татарского языка.

*Список литературы*

1. Дарбинян А. К. Общая характеристика метаязыка толковых словарей: автореф. ... канд. филол. наук. Ереван, 1988. 20 с.
2. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография / отв. ред. С. Г. Бархударов Изд. 2-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 354 с.

УДК 821.161.1

*Оксана Владимировна Вергазова*

*Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева*

СВОЕОБРАЗИЕ «АВТОРСКОЙ ПОЗИЦИИ» В ПОЭЗИИ П. И. КАРПОВА 10-Х – 20-Х ГГ. XX ВЕКА ©

Несмотря на то, что в последние десятилетия творчество П. Карпова неоднократно оказывалось в поле зрения исследователей, многие вопросы остаются неразрешенными. Одним из аспектов, оставленных без внимания литературоведов, является вопрос о способах выражения «авторской позиции» в поэзии Карпова.

На фоне наиболее талантливых выходцев из крестьянской среды – Н. Клюева, С. Есенина, С. Клычкова, П. Орешина – поэтический мир Карпова не является оригинальным открытием. Однако в нем отражается яркая индивидуальность писателя с особым острым чувством к малой родине, осознанием собственной роли в ее судьбе.

В поэзии Карпова 10-х – 20-х гг. XX века основным средством выражения «авторской позиции» является образ-символ, который всегда есть символ чего-нибудь, «какого-то бытия, какой-то реальности, какой-то действительности» [10, с. 30] и включает фольклорные, мифологические, исторические и автобиографические мотивы. Показательно в этом плане стихотворение «Заклятый цветок». Ключевые образы-символы, созданные в этом стихотворении, напрямую восходят к библейским и старообрядческим сказаниям о противостоянии сил божьих и дьявольских. Таков образ-символ «ладьи золотой», в которой по небу плывет «Спас».

Из ладьи золотой, из-за звезд,  
В пляске лунной серебряных весел  
Ворожа, Спас, блаженен и прост..,  
В степь лазурный цветок перебросил [6, с. 7].

Карпов идет на явный диссонанс: Христос в языческой древнерусской ладье. В этом противоречивом образе-символе подчеркивается мысль автора о том, что основа идеологии христианства заключается в справедливом устройстве мира, а не в противостоянии традиций язычества и единобожия. Заметим, что в призыве лирического героя к бегству от нищеты и бедствий, к свержению престолов «и богов», библейский Творец употребляется во множественном числе и оказывается в одном ряду с «колдунами», что свидетельствует о причислении Христа к языческим богам [11]. Карпов указывает и на то, что «колдовское отречение» от христианства является единственным спасительным путем героя «и что дорога в рай – чрез ад и тьму» [Там же, с. 37]. Отступничество от Бога и одновременно упование на его милость – особенность двойственного существования героя у Карпова, его способность сочетать в себе доброе и злое, земное и небесное.

В отличие от Карпова образ Христа в поэзии «соседа» по времени Н. Клюева символизирует прежде всего спасение, преображение человеческой души.

Не суди нас, Боже, во многом,  
А спаси нас, Спасе, во малом [7, с. 70].

Поэт называет Христа «мужицким», «берестяным», «в глазуриных лаптях», что говорит о его максимальной приближенности к земле, которую он спасает.

Он воскресенный Иисус,  
Народ родной страны [Там же, с. 106].